

tes, tendrán derecho de adquirir y poseer bienes muebles en el territorio del otro. Igualmente podrán adquirir y poseer bienes raices, segun lo permitan ahora ó permitieren en adelante las leyes de los respectivos países. En cuanto al derecho de disponer de sus bienes, por venta, permuta, donacion, testamento, ó de otro modo cualquiera y en lo que toca á la sucesion de los bienes por testamento ó *ab in testato*, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales, sin pagar en estos casos mayores impuestos ó derechos que los que pagan ó en adelante pagaren los nacionales, sujetándose á las leyes que sobre estos puntos están ó estuvieren vigentes.

#### ARTICULO XIV.

En cada uno de los Estados contratantes, los ciudadanos del otro estarán exentos de la obligacion de desempeñar officios judiciales, ú otros cargos públicos, y del servicio militar forzoso en el ejército ó la marina, y en la milicia ó la guardia nacional, sin estar obligados á pagar cualquiera contribucion en dinero ó efectos, impuesta en compensacion del servicio personal.

#### ARTICULO XV.

Los Estados contratantes convienen en conceder recí-

diritto di acquistare e possedere beni mobili sul territorio dell'altro. Egualmente, potranno acquistare e possedere beni immobili, conformemente lo permettono o lo permetteranno in avvenire le legge dei rispettivi paesi. Quanto al diritto di disporre dei loro beni, per vendita, permuta, donazione, testamento, o di qualsiasi altro modo, ed in ciò che riguarda alle successioni dei beni per testamento od *ab intestato*, avranno gli stessi diritti ed obbligazioni dei nazionali, senza pagare, in tali casi, maggiori imposte o diritti di quelli che pagano o pagheranno i nazionali assoggettandosi alle leggi che a tale riguardo sono o saranno in vigore.

#### ARTICULO XIV.

In ciascuno degli Stati contraenti, i cittadini dell'altro saranno esenti dall'obbligazione di disimpegnare uffizi giudiziali, od altri uffizi pubblici, non che dal servizio militare forzoso nell'esercito e nella marina, nella milizia e nella guardia nazionale, senza essere obbligati a pagare qualsiasi contribuzione in danaro o in natura, imposta in compenso del servizio personale.

#### ARTICULO XV.

Gli Stati contraenti convengono di accordare recipro-

procamente á los Enviados, Ministros y Agentes diplomáticos, los mismos privilegios, exenciones é inmunidades que gozan ó goaaren en lo sucesivo los de la nacion mas favorecida.

#### ARTICULO XVI.

Asimismo, convienen los Estados contratantes en recibir mutuamente Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares, en los puertos y plazas de comercio para donde sean nombrados; debiendo presentar las patentes ó despachos de sus nombramientos, en la forma acostumbrada y obtener previamente su *exequatur* para poder entrar en ejercicio de sus funciones. Sin embargo, los Estados contratantes se reservan la facultad de no admitirlos en los lugares que cada uno quiera exceptuar, siempre que esta excepcion se extienda á los agentes consulares de las demas naciones.

#### ARTICULO XVII.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules ó Agentes consulares gozarán en ambos países de los privilegios y exenciones que les correspondan por su carác-

camente agli Inviati, Ministri ed Agenti diplomatici gli stessi privilegi esenzioni ed immunità, di cui godono o godranno in avvenire quelli della nazione la più favorita.

#### ARTICULO XVI.

Similmente, convengono gli Stati contraenti di ammettere mutuamente Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari, nei porti e luoghi di commercio per ove siano nominati; dovendo essi presentare le patenti od atti di loro nomina, nella forma consueta, ed ottenere previamente il loro *exequatur* per potere entrare nell'esercizio delle loro funzioni. Tuttavia, gli Stati contraenti si riservano la facoltà di non ammetterli nei punti che ciascuno di essi credesse di eccettuare, sempre che questa eccezione si estenda agli Agenti consolari delle altre nazioni.

#### ARTICULO XVII.

I consoli generali, consoli, vice-consoli od agenti consolari, godranno in ambedue i paesi dei privilegi, ed esenzioni corrispondenti alla loro carica, e che saranno

ter, y que serán los mismos que gozan ó gozaren en adelante los de la nacion mas favorecida. Siempre que no sean ciudadanos del país en que residan, estarán exentos del servicio público compulsivo, y solo estarán obligados á satisfacer por su comercio, industria profesion ó propiedad, los mismos impuestos ó contribuciones que paguen los nacionales del país en que residen, estando en todo lo demas sujetos á las leyes de los Estados respectivos.

#### ARTICULO XVIII.

Los archivos y, en general, todos los papeles de cancelaría de los consulados respectivos serán respetados inviolablemente, sin que por ningún motivo puedan las autoridades locales embargarlos, ni tomar conocimiento de ellos.

#### ARTICULO XIX.

Los cónsules generales, Cónsules, Vice-cónsules ó Agentes consulares, podrán requerir la asistencia de las autoridades locales, para buscar, aprehender y arrestar á los desertores de buques de guerra ó mercantes de su país.

simili a quelli di cui godono o godranno in avvenire quelli della nazione la più favorita. Sempre che non siano cittadini del paese nel quale risiedono, andranno esenti dal servizio pubblico obbligatorio, e soltanto saranno obbligati a soddisfare per il loro commercio, industria, professione o proprietà, le medesime imposte o contribuzione che pagano i nazionali del paese in cui risiedono, rimanendo in ogni altro particolare soggetti alle leggi dei rispettivi Stati.

#### ARTICULO XVIII.

Gli archivi, e in generale tutte le carte di cancelleria dei consolati rispettivi, saranno inviolabilmente rispettate, senza che per nessun motivo possano essere sequestrate o visitate dalle autorità locali.

#### ARTICULO XIX.

I consoli generali, consoli, vice-consoli od agenti consolari, potranno richiedere l'assistenza delle autorità locali, per fare cercare, arrestare e porre in prigioni i disertori dai bastimenti da guerra o mercantili dei loro paesi.

Con tal fin, se dirigirán por escrito á las autoridades locales competentes, y probarán con la exhibicion de los registros de los buques, de la tripulacion ú otros documentos públicos, que los individuos reclamados hacian parte de dichas tripulaciones. Justificada así la demanda, ménos, no obstante, cuando se probare lo contrario no se rehusará la entrega. Luego que los desertores fueren, aprehendidos, se podrán á disposicion del cónsul ó agente consular que los hubiere reclamado y podrán ser detenidos en las prisiones públicas, á peticion y expensas de quienes los reclamen, para ser remitidos á los buques de cuyo servicio desertaron, ó á otros de la misma nacion. Sin embargo, si no fueren remitidos dentro de dos meses contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad y no se volverá á aprehenderlos por la misma causa. Siempre que el desertor hubiere cometido algun crimen ó delito en el país donde se le reclame, se diferirá su extradicion hasta que termine el juicio criminal relativo, y la sentencia final haya tenido entera ejecucion.

Queda entendido que si los desertores son ciudadanos del país donde acontezca la desercion, extarán exceptuados de las estipulaciones del presente artículo.

#### ARTICULO XX.

Los Estados contratantes reconocerán y observarán en el caso de que uno de ellos esté en guerra con otro país, el principio de que la bandera neutral cubre la mercancía enemiga, es decir que los efectos ó mercancías

A tal efecto, si dirigeranno per iscritto alle competenti autorità local, e giustificheranno colla presentazione dei registri del bastimento, del ruolo d' equipaggio o di altro documento pubblico, che gli individui reclamati facevano parte del detto equipaggio. Giustificata di tal modo la domanda, a meno che, non obstante venga provato il contrario, non potrà essere rifiutata la consegna. Tosto che i disertori saranno arrestati, si porranno a disposizione del console, od agente consolore che ne avrà fatto la domanda, e potranno essere custoditi nelle pubbliche prigioni, alla richiesta ed alle spese dei reclamanti, per essere consegnati sui bastimenti dal di cui servizio disertarono, oppure ad altro bastimento della stessa nazione. Per altro, se non fossero consegnati nello spazio di due mesi, a datare dal giorno del loro arresto, saranno posti in libertà, e non potranno più essere arrestati per la stessa causa. Però, se il disertore avesse commesso qualche crimine o delitto nel paese dal quale è reclamato, si deferirá la sua estradizione fino a che termini il processo criminale relativo, e la definitiva sentenza abbia ricevuto l'intera esecuzione.

Resta inteso, che se i disertori sono cittadini del paese ova la diserzione occorra, saranno ecettuati dalle stipulazioni del presente articolo.

#### ARTICOLO XX.

Gli Stati contrattanti, qualora uno di essi fosse in guerra con altro paese, riconosceranno ed osserveranno

perteneientes á ciudadanos de un país que se halla en guerra, son libres de captura y confiscacion cuando se encuentren á bordo de buques neutrales, exepcto el contrabando de guerra; y que la propiedad de los neutrales encontrada á bordo de un buque enemigo, no esta sujeta á captura y confiscacion, á ménos que sea contrabando de guerra.

#### ARTICULO XXI.

Serán considerados como objetos de contrabando de guerra: los cañones, fusiles, carabinas, revolvers, pistolas ú otras armas de cualquiera clase; las municiones de guerra, los utensilios militares de cualquiera especie, y generalmente, todo lo que esté ya manufacturado ó preparado á propósito para hacer la guerra per mar ó por tierra.

#### ARTICULO XXII.

Si uno de los Estados contratantes estuviere en guerra con una tercera potencia, los ciudadanos del otro podrán continuar su navegacion y comercio con los beligerantes, excepto el contrabando de guerra, y exepctuan

il principio che la bandiera neutrato copre la mercanzia nemica, cioè che gli effetti o merci appartenenti a cittadini di un paese che sia in guerra, sono esenti da cattura e da confisca quando si trovino a bordo di bastimenti neutrales, ad eccezione però del contrabbando di guerra, e che la proprietá dei neutrales trovata a bordo di un bastimento nemico, non sarà soggetta a cattura e confisca, a meno che sia contrabbando di guerra.

#### ARTICOLO XXI

Saranno considerati oggetti di contrabbando di guerra: i cannone, i fucili, le carabine, i *revolvers*, le pistole, le sciabole ed altre armi d' ogni genere; le munizioni da guerra, gli attrezzi militari di qualunque specie, e generalmente, tutto ciò che sia di già manipolato o preparato allo scopo di fare la guerra, per mare o per terra.

#### ARTICOLO XXII.

Se uno degli Stati contrainti si trovasse in guerra con una terza potenza, i cittadini dell' altro potranno continuare la loro navigazione e commercio coi belligeranti, salvo il contrabbando di guerra, ed eccettuati quei lu-

do aquellos lugares que estuvieron bloqueados ó sitiados por mar ó por tierra.

Para evitar toda duda, se declara que solo se considerarán bloqueados ó sitiados aquellos puntos que lo estén por una fuerza beligerante capaz de impedir la entrada á los neutrales. Sin embargo, en consideracion á la incertidumbre que suele resultar de las distancias, se ha convenido en que á los buques mercantes de alguno de los Estados contratantes, que salgan para un puerto perteneciente al enemigo, sin saber que se halla bloqueado, no se les permitirá entrar en él, pero no serán detenidos, ni será confiscada parte alguna de su cargamento sino hubiere en él alguno de los artículos de contrabando de guerra; á ménos que se les pueda probar que durante su navegacion, pudieron y debieron saber que todavía continuaba el bloqueo: ó tambien en el caso de que despues de prevenidos del bloqueo, pretendiesen de nuevo entrar en el puerto, en el mismo viaje.

### ARTICULO XXIII.

Los buques mercantes de uno ó de otro de los Estados contratantes que hubiesen entrado en un puerto ántes que fuera sitiado, bloqueado ó ocupado por uno de los beligerantes, podrán salir libremente con su cargamento; y si estos mismos buques hubieren permanecido y se encontrasen en el puerto cuando fuese ocupado, no

ghi che fossero bloccati od assediati per mare o per terra.

Affine di remouere ogni dubbio, si dichiara che solo si considereranno blocati od assediati, quei punti che o siano da una forza belligerante capace ad impedire l'entrata ai neutrali. Ciò nondimeno, in considerazione dell'incertezza che ne ni risulta dalle distanze, si é convenuto che i bastimenti mercantili di uno degli Stati contraenti che si dirigano per un porto appartenente al nemico, senza sapere che si trova bloccato, non se ne permetterà loro l'entrata, però non saranno detenuti, né sarà confiscata alcuna parte del loro carico, quando in questo non ritrovi alcuno degli oggetti di contrabando di guerra; a meno che si possa provare che quei bastimenti durante la loro navigazione, potevano e dovevano sapere che tuttora continuava il blocco; oppure nel caso che dopo essere stati avvertiti del blocco, tentassero nuovamente nello stesso viaggio di entrare nel porto.

### ARTICOLO XXIII.

I bastimenti mercantili dell'uno o dell'altro State contraente che fossero entrati in un porto prima che fosse assediato, bloccato od occupato da uno dei belligeranti, potranno uscirne liberamente col loro carico: e se questi stessi bastimenti avessero stanziato e si trovassero nel porto quando fosse occupato, non potranno sotto alcun

podrán ser capturados bajo ningun pretexto, sino que tanto los buques como las mercancías, se deberán entregar á los respectivos dueños.

#### ARTICULO XXIV.

En caso de guerra, si por desgracia ocurriese entre los Estados contratantes, los ciudadanos de alguno de ellos establecidos en el territorio del otro, podrán seguir residiendo en él, y continuar en sus ocupaciones ó comercio sin ningun obstáculo, mientras vivan pacíficamente y no demerzcan esa gracia, por una conducta contraria á los intereses del país en que residan, á juicio de las respectivas autoridades supremas. Sus bienes y efectos, de cualquiera clase y condicion, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, nia á otros impuestos ó contribuciones que las establecidas para los nacionales del país.

Asimismo, sus créditos por deudas particulares, ó en fondos públicos, ó en acciones de compañías, no podrán ser embargados, secuestrados ó confiscados.

#### ARTICULO XXV.

El presente *Tratado* subsistirá en vigor durante ocho años, contados desde el dia del canje de las ratificacio-

pretexto essere catturati, ma dovranno, tanto ibastimenti, quanto le merci, essere consagniti ai rispettivi proprietari.

#### ARTICOLO XXIV.

Nei casi di guerra, se per sventura si verificasse fra gli Stati contraenti, i cittadini dell'uno stabiliti sul territorio dell'altro potranno continuare a risiedervi, e continuare nelle loro occupazioni o commercio senza verun ostacolo, purché vivano pacificamente é non demeritino di sí mil favore con atti contrari agli interessi del paese ove resiedono, e conformemente al giudizio delle supreme autorità rispettive. I loro beni ed effetti di qualsiasi genere e condizione, non andranno soggetti a cattura o sequestro, né ad altre imposte o contribuzioni che quelle stabilite per i nazionali del paese.

Similmente i loro crediti in debiti particolari, od in fondi pubblici, od in azioni di compagnie, non potranno essere sequestrati, trattenuti né confiscati.

#### ARTICOLO XXV.

Il presente Trattato sarà in vigore durante otto anni da decorrere dal giorno dello scambio delle ratifiche,

nes. Sin embargo, si un año antes de cumplirse este término, ninguno de los Estados contratantes declararse oficialmente al otro su intencion de hacer cesar sus efectos, continuará siendo obligatorio hasta doce meses despues de que uno de los Estados contratantes haga en cualquiera tiempo dicha declaracion.

## ARTICULO XXV.

## ARTICULO XXVI.

El presente *Tratado* será ratificado con arreglo á la *Constitucion* de cada uno de los dos países y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de *México*, en el término de un año, ó antes si fuere posible.

EN FE DE LO CUAL, los PLENIPOTENCIARIOS firmamos el presente *Tratado*, y lo sellamos con nuestros sellos respectivos.

HECHO en la ciudad de *México*, en dos originales, el dia catorce de Diciembre del año mil ochocientos setenta.

(L. S.) SEBASTIAN LERDO DE TEJADA.

(L. S.) CARLO CATTANEO,

## ARTICULO XXVII.

Il presente *Tratado* sarà ratificato con arreglo á la *Constitucion* de cada uno de los dos países y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de *México*, en el término de un año, ó antes si fuere posible.

Ma, se un anno prima dello spirare di questo termine niuno degli Stati contraenti dichiarasse ufficialmente all' altro la sua intenzione di farne cessare gli effetti, continuerá ad essere obbligatorio sino a dodici mesi dopo che uno degli Stati contraenti abbia fatta, qualunque sia l'epoca, la suddetta dichiarazione.

## ARTICULO XXVI.

El presente *Tratado* será ratificado in base alla *Coetitione* di ognuno dei due paesi, e le ratifiche saranno, scambiate nella città di *Messico*, nel termine di un ano o prima se será possibile.

IN FEDE DI CHE, i PLENIPOTENZIARI firmano il presente *Trattato*, e vi appongono i loro sigilli rispettivi.

FATTO nella città di *Messico*, in due originali, il giorno quattordici di December dell'anno mille ottocento setanta.

(L. S.) CARLO CATANEO.

(L. S.) SEBASTIAN LERDO DE TEJADA.



Que el presente Tratado fué ratificado por su Magestad el Rey de Italia, el dia primero de Marzo del presente año;

Que igualmente fué ratificado el dia diez de Abril último, por mí, el Presidente de los Estados- Unidos Mexicanos, en conformidad con la aprobacion del Congreso, dada en cinco de Enero de este año.

Y que el dia de ayer, trece de Julio, han sido canjeadas las ratificaciones en la ciudad de México.

Por tanto, mando se imprima publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Palacio Nacional en México, á catorce de Julio de mil ochocientos setenta y cuatro.—*Sebastian Lerdo de Tejada*.—Al C. José María Lafragua, ministro de Relaciones Exteriores.

Y lo comunico á vd. para su inteligencia y fines consiguientes.

Independencia y libertad. México, Julio 14 de 1874.—*Lafragua*.

«Diario Oficial.»—Núm. 200.—Julio 21 de 1874.

## NUMERO 8.

### PROROGA POR 6 MESES A LA COMISION INVESTIGADORA EN CHIHUAHUA Y SONORA.

Secretaría de Estado y del despacho de relaciones exteriores.—Seccion de América.—En uso de la facultad que al ejecutivo concede el art. 59 de la ley de 30 de Setiembre de 1872, el C. presidente se ha servido de prorogar por seis meses el primer plazo señalado por la misma ley, para desempeñar sus trabajos, á la comision investigadora en los Estados de Chihuahua y Sonora, que concluye el 25 de Agosto próximo.

México Julio 18 de 1874.—*Juan de D. Arias*, oficial mayor.

«Diario Oficial.»—Núm. 201.—Julio 20 de 1874.

## NUMERO 9.

### PUERTO DE LA LIBERTAD EN EL ESTADO DE SONORA.

Secretaría de Estado y del despacho de hacienda y crédito público.—Seccion 1ª.—El C. presidente de la República se ha servido dirigirme el decreto que sigue: